

**De la plume au micro : la traduction littéraire à l'honneur
avec Sonya Malaborza, Simon Brown, et Philip André Collette**

Moncton, le 25 janvier 2023 - Un atelier d'écriture et une soirée publique voués à la traduction littéraire auront lieu les 11 et 12 février prochains au théâtre l'Escaouette. Les traducteur·rices Sonya Malaborza (*L'accoucheuse de Scots Bay*, *Prise de parole*, 2020, *Icare*, *chute d'oiseaux*, Anchorage Press, 2021) et Simon Brown (*Le nom-membrane*, Moul't Éditions, 2019, *oh the iffy night*, above/ground press, 2021) vont accompagner les participant·es dans leur parcours de traduction littéraire. Philip André Collette assurera le contenu de la dernière partie de l'atelier pour préparer les participant·es à la mise en voix en vue d'une performance publique combinant causerie et lectures, le dimanche en début de soirée.

Comment traduire un poème, une micronouvelle, un fragment littéraire, un texte pour la scène ? Voici la question à laquelle vont tenter de répondre les participant·es de la formation « De la plume au micro : traduction littéraire ». Cet atelier de deux jours est ouvert au grand public, traducteurs, traductrices professionnelles, étudiant·es, et amateurs et amatrices de mots. Exercices collectifs, explications de notions théoriques, discussions sur la professionnalisation, pratique de mise en lecture, cet atelier se veut une incursion approfondie dans la vie des traducteurs et traductrices littéraires. Traducteurs et traductrices amateur·es comme professionnel·les sont invité·es à s'inscrire : Sonya Malaborza et Simon Brown s'adapteront au niveau des participant·es.

Sonya Malaborza, traductrice de formation, dont le travail sur le roman *The Birth House* d'Ami McKay lui a valu une nomination aux Prix littéraires du Gouverneur général en 2020, sera accompagnée de Simon Brown, poète, artiste interdisciplinaire, et traducteur autodidacte pour animer l'atelier. « Pendant l'atelier, les participant·es auront l'occasion de plonger avec nous dans des textes courts pour explorer la dimension créative de la traduction littéraire. Nous cherchons à offrir une expérience pratique et dynamique, et nous serons là pour nous adapter aux besoins des gens. »

À la suite de l'atelier, une soirée littéraire animée par Philip André Collette permettra au public de rencontrer les intervenant·es, d'en apprendre plus sur leurs pratiques, et d'écouter les participant·es lire les textes sur lesquels ils et elles auront travaillé. Cette soirée aura lieu le 12 février de 17 h à 19 h au théâtre l'Escaouette.

Simon Brown se dirigera par la suite à Fredericton, où un deuxième atelier sera proposé, mais cette fois-ci en anglais, dans le cadre du festival Word Feast. La poète et traductrice Jo-Anne Elder se joindra à Simon Brown pour cet atelier les 16 et 17 février, qui sera suivi d'une soirée micro-ouvert virtuelle le 24 février. Pour faire suite aux ateliers à Fredericton et Moncton, certaines des traductions travaillées par les participant-es pourront figurer dans un futur numéro de *The Fiddlehead*, la plus ancienne revue littéraire au Canada, de même qu'entre les pages virtuelles d'*Ancrages*, la revue acadienne de création littéraire.

Ces événements, qui font partie de la programmation annuelle du Festival Frye, sont organisés en partenariat avec la Revue *Ancrages*, la revue *The Fiddlehead*, l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATTLC), le théâtre l'Escaouette, le Festival WordFeast de Fredericton, et l'Association acadienne des artistes professionnel·le·s du Nouveau-Brunswick (AAAPNB). Ariane Savoie, directrice générale du Festival Frye, est heureuse de mettre en lumière le rôle des traducteurs et traductrices littéraires dans le monde du livre : « Leur travail est essentiel, et pourtant ce sont des gens qui restent souvent dans l'ombre. En nous donnant accès à des œuvres, elles et ils font les ponts entre les communautés, et nous ouvrent la porte à de nouveaux textes, de nouveaux imaginaires.»

Les inscriptions à l'atelier en français du 11 et 12 février (Moncton) peuvent se faire en ligne, via le [Festival Frye](#). Les inscriptions à l'atelier en anglais du 16 et 17 février (Fredericton) peuvent se faire sur le site Internet de Word Fest au wordfeast.ca.

- 30 -

Informations :

Léonore Bailhache, Responsable des communications, du marketing, et du développement des publics

506-859-4389 | communications@frye.ca

Noel Bourque, Responsable de la programmation et des opérations

506-859-4389 | operations@frye.ca

Le Festival Frye reconnaît que les terres sur lesquelles l'organisme est installé et propose ses événements sont les territoires traditionnels non-cédés des peuples Mi'kmaq.

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Pour diffusion immédiate



Le Festival Frye est le plus important festival littéraire au Canada atlantique et une célébration bilingue des livres, des idées, et de l'imagination. D'une durée de dix jours, le festival se déroule à la fin du mois d'avril et se déploie dans la région du Grand Moncton, dans les communautés avoisinantes et, pour les visites scolaires, dans l'ensemble de la province. Une programmation d'ateliers et de classes de maîtres est offerte chaque année en dehors de la programmation officielle du festival.

Kit médiatique disponible [ici](#).

Événements :

[De la plume au micro : atelier de création littéraire](#) | 11 et 12 février 2023

[La traduction littéraire comme pratique du bord](#) | 12 février 2023

[Bridges Between Books](#) | 16 février 2023 (Word Feast - Fredericton)

[Many Voices Multilingual Reading](#) / [Multiples voix : une lecture multilingue](#) | 24 février 2023 (Word Fest - online)